

Autonome Provinz Bozen – Südtirol
Abteilung Arbeit
Arbeitservice
Schlichtungskommission für
Arbeitsstreitfälle
Kanonikus-Michael-Gamper-Straße 1
39100 Bozen

Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige
Ripartizione Lavoro
Ufficio servizio lavoro
Commissione di conciliazione delle
Controversie di lavoro
Via Canonico Michael Gamper 1
39100 Bolzano

Dieser Antrag ist auch der Gegenpartei zuzusenden - Adresse der einzuladenden Gegenpartei angeben:

La presente richiesta è da trasmettere anche alla controparte - indicare l'indirizzo della controparte da convocare:

Name / Zuname	↓	nome / cognome
Firmenbezeichnung		denominazione aziendale
Adresse		indirizzo
PLZ / Ort		CAP / luogo
Provinz		provincia

Antrag auf Einberufung der Schlichtungskommission

Richiesta di convocazione della commissione di conciliazione

meldeamtliche Daten Arbeitnehmer/-in	-	dati anagrafici lavoratrice/lavoratore
Datum Antrag		data richiesta
Der Arbeitnehmer / die Arbeitnehmerin		il lavoratore/ la lavoratrice
Geschlecht	<input type="checkbox"/> m/m <input type="checkbox"/> w/f	sexo
geboren am		nato/-a il
in		nato/-a a
wohnhaft in		residente in
Nr.		n.
PLZ / Wohnort		CAP / luogo di residenza
Provinz		provincia

beantragt die Einberufung der Schlichtungskommission für Arbeitsstreitfälle im Sinne von Artikel 410 der Zivilprozessordnung.

chiede la convocazione della commissione di conciliazione ai sensi dell'articolo 410 del codice di procedura civile

betriebliche Daten	↓	dati aziendali
erklärt, dass er/ sie beim folgenden Betrieb angestellt ist	<input type="checkbox"/>	dipendente presso l'azienda:
war	<input type="checkbox"/>	tutt'ora
		rapporto di lavoro terminato
Nur ausfüllen, falls anders als die oben angeführten Adresse		Da compilare solo se diverso dall' indirizzo sopraindicato
Adresse		indirizzo
PLZ / Ort		CAP / luogo
Provinz		provincia
Der Arbeitsvertrag wurde abgeschlossen in		luogo della stipula del contratto di lavoro
<i>Anzahl Arbeitnehmer des Betriebes</i>	↓	<i>numero dipendenti dell'azienda</i>
<i>bis zu 5 Angestellte</i>	<input type="checkbox"/>	<i>fino a 5 dipendenti</i>
<i>5 bis 15 Angestellte</i>	<input type="checkbox"/>	<i>5 a 15 dipendenti</i>
<i>15 bis 60 Angestellte</i>	<input type="checkbox"/>	<i>15 a 60 dipendenti</i>
<i>mehr als 60</i>	<input type="checkbox"/>	<i>più di 60 dipendenti</i>
Zeitraum Arbeitsverhältnis/-se →		periodo/-i rapporto di lavoro ←
→		←

dass er/ sie folgendermaßen eingestuft war/ist	↓	che era/è inquadrato
Kategorie des Nationalen Kollektivvertrages für den Bereich		della categoria del CCNL
Sektor	↓	settore
Landwirtschaft	<input type="checkbox"/>	Agricoltura
Handel - Gastgewerbe	<input type="checkbox"/>	Commercio - alberghiero
Industrie	<input type="checkbox"/>	Industria
Kredit - Versicherungswesen	<input type="checkbox"/>	Credito - assicurazione
Handwerk - andere Sektoren	<input type="checkbox"/>	Artigianato - altri settori
Öffentlicher Dienst	<input type="checkbox"/>	Pubblico impiego
Gegenstand und Ursache des Streitfalls:	↓	oggetto e causa della controversia:
Gegenstand und Ursache angeben		indicare oggetto e cause
Forderung, die aus dem Streitfall hervorgeht:	_____ €	somma richiesta risultante dalla controversia:
Der/die Arbeitnehmer/-in bevollmächtigt folgende Person, ihn/sie beim Streitfall zu begleiten und/oder zu vertreten, einen Vergleich zu treffen sowie Geldbeträge einzuheben, die aus dem Streitfall resultieren.		Il/la dipendente dà mandato alla seguente persona ad assisterlo/-a e/o rappresentarlo/-a nella riunione, di transigere e conciliare la controversia e di incassare gli importi risultanti dalla controversia nonché di rilasciare quietanza liberatoria.
Zuname / Name des Vertreters		Cognome/ Nome del rappresentante
Bezeichnung und Adresse des Wahlbezirks (Gewerkschaft/ Rechtsanwaltskanzlei/ Lohnbüro/ Arbeitsrechtberater usw.) angeben:		Indicare la denominazione e l'indirizzo del domicilio eletto (sindacato/ studio legale/ufficio paghe/ consulente di lavoro ecc.):
	Anlagen / allegati	
Empfangsbestätigung der Mitteilung an den Betrieb	<input type="checkbox"/>	ricevuta della raccomandata inviata alla ditta
Vollmacht des Mandanten	<input type="checkbox"/>	delega
Berechnung der Forderung	<input type="checkbox"/>	conteggio della richiesta
Schriftverkehr zwischen den Parteien	<input type="checkbox"/> ja/sì <input type="checkbox"/> nein/no	corrispondenza fra le parti
andere (angeben)		altro (indicare)
andere (angeben)		altro (indicare)
Datum		Data
Unterschrift Antragsteller		Firma richiedente

Mitteilung gemäß Datenschutzgesetz (Lgs.D.Nr. 196/2003)

Rechtsinhaber der Daten ist die Autonome Provinz Bozen. Die übermittelten Daten werden von der Landesverwaltung, auch in elektronischer Form, für die Erfordernisse des Artikels 31 des Gesetzes vom 4. November 2010, Nr. 183, in geltender Fassung verarbeitet. Verantwortlich für die Verarbeitung ist der Direktor der Abteilung Arbeit.

Die Daten müssen bereitgestellt werden, um die angeforderten Verwaltungsaufgaben abwickeln zu können. Bei Verweigerung der erforderlichen Daten können die vorgebrachten Anforderungen oder Anträge nicht bearbeitet werden.

Der Antragsteller bzw. die Antragstellerin erhält auf Anfrage gemäß Artikel 7-10 des Lgs.D. Nr. 196/2003 Zugang zu seinen bzw. ihren Daten, Auszüge und Auskunft darüber und kann deren Aktualisierung, Löschung, Anonymisierung oder Sperrung, sofern die gesetzlichen Voraussetzungen vorliegen, verlangen.

Informativa ai sensi del Codice in materia di protezione dei dati personali (D.Lgs. n. 196/2003)

Titolare dei dati è la Provincia Autonoma di Bolzano. I dati forniti verranno trattati dall'Amministrazione provinciale anche in forma elettronica, per l'applicazione dell'articolo 31 della legge 4. novembre 2010, n. 183 e successive modifiche ed integrazioni. Responsabile del trattamento è il Direttore della ripartizione lavoro.

Il conferimento dei dati è obbligatorio per lo svolgimento dei compiti amministrativi richiesti. In caso di rifiuto di conferimento dei dati richiesti non si potrà dare seguito alle richieste avanzate ed alle istanze inoltrate.

In base agli articoli 7-10 del D.Lgs. 196/2003 il o la richiedente ottiene con richiesta l'accesso ai propri dati, l'estrapolazione ed informazioni su di essi e potrà, ricorrendone gli estremi di legge, richiederne l'aggiornamento, la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco.

Daten und Stellungnahme des Arbeitgebers / der Arbeitgeberin		Dati e controdeduzione del datore di lavoro / della datrice di lavoro
Falls sich die Gegenpartei in den Schlichtungsversuch einlässt, muss dieser Abschnitt des Antrags innerhalb von 20 Tagen ab Erhalt desselben ausgefüllt und unterschrieben an die Schlichtungskommission für Arbeitsstreitfälle zugeschickt werden.		Qualora la controparte decidesse di aderire al tentativo di conciliazione la presente pagina di questo modulo deve essere trasmesso entro 20 giorni dal ricevimento dello stesso compilato e alla Commissione di conciliazione delle controversie di lavoro.
Herr/ Frau gesetzlicher Vertreter/ gesetzliche Vertreterin der Firma		Signor/ signora
erklärt nach Einsichtnahme in diesen Antrag auf Schlichtungsversuch, gestellt von	↓	rappresentante legale dell'impresa presa visione della richiesta di convocazione della commissione di conciliazione, effettuata da
Zuname/ Name des Antragstellers		Cognome/ Nome del richiedente
den Antrag um Einberufung der Schlichtungskommission am (Datum angeben) erhalten zu haben und erklärt		dichiara di aver ricevuto in data la presente richiesta e dichiara di
NICHT daran teilzunehmen	<input type="checkbox"/>	NON aderirvi
daran teilzunehmen,	<input type="checkbox"/>	aderirvi, nonché
und sich von folgender Person vertreten zu lassen:		di farsi rappresentare dalla seguente persona:
vom (AG Verband, Anwaltskanzlei, Arbeitsrechtsberater usw. angeben)		del (indicare associazione, studio legale, consulente del lavoro ecc.)
und legt folgende Unterlagen bei:	↓	allegando la seguente documentazione:
angeben		indicare
eventuelle Widerklagen oder Einwände angeben:	↓	indicare le eventuali domande riconvenzionali ed eccezioni:
Datum		Data
Unterschrift		Firma

Mitteilung gemäß Datenschutzgesetz (Lgs.D.Nr. 196/2003)

Rechtsinhaber der Daten ist die Autonome Provinz Bozen. Die übermittelten Daten werden von der Landesverwaltung, auch in elektronischer Form, für die Erfordernisse des Artikels 31 des Gesetzes vom 4. November 2010, Nr. 183, in geltender Fassung verarbeitet. Verantwortlich für die Verarbeitung ist der Direktor der Abteilung Arbeit.

Die Daten müssen bereitgestellt werden, um die angeforderten Verwaltungsaufgaben abwickeln zu können. Bei Verweigerung der erforderlichen Daten können die vorgebrachten Anforderungen oder Anträge nicht bearbeitet werden.

Der Antragsteller bzw. die Antragstellerin erhält auf Anfrage gemäß Artikel 7-10 des Lgs.D. Nr. 196/2003 Zugang zu seinen bzw. ihren Daten, Auszüge und Auskunft darüber und kann deren Aktualisierung, Löschung, Anonymisierung oder Sperrung, sofern die gesetzlichen Voraussetzungen vorliegen, verlangen.

Informativa ai sensi del Codice in materia di protezione dei dati personali (D.Lgs. n. 196/2003)

Titolare dei dati è la Provincia Autonoma di Bolzano. I dati forniti verranno trattati dall'Amministrazione provinciale anche in forma elettronica, per l'applicazione dell'articolo 31 della legge 4. novembre 2010, n. 183 e successive modifiche ed integrazioni. Responsabile del trattamento è il Direttore della ripartizione lavoro.

Il conferimento dei dati è obbligatorio per lo svolgimento dei compiti amministrativi richiesti. In caso di rifiuto di conferimento dei dati richiesti non si potrà dare seguito alle richieste avanzate ed alle istanze inoltrate.

In base agli articoli 7-10 del D.Lgs. 196/2003 il o la richiedente ottiene con richiesta l'accesso ai propri dati, l'estrapolazione ed informazioni su di essi e potrà, ricorrendone gli estremi di legge, richiederne l'aggiornamento, la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco.